



„Translatologia między zarządzaniem jakością a krytyką przekładu”

Poznań, 10-11 marca 2016 r.

Call for papers

Czym jest dobre tłumaczenie? Czy jakość tłumaczenia jest mierzalna, a jeśli tak, to według jakich kryteriów – norm jakości, stopnia wierności względem oryginału czy też miarą zadowolenia klienta? Co przesądza o jakości przekładu literackiego? Czy istnieją obiektywne metody badania jakości tłumaczenia czy też zawsze zależą one od dziedziny, formy i pragmatycznych uwarunkowań procesu tłumaczenia? W jakim stopniu wskazane jest zarządzanie jakością tłumaczenia? Jaką rolę w kontekście oceny jakości tłumaczenia odgrywa współcześnie krytyka przekładu? Jakie modele krytyki przekładu umożliwiają wypracowanie adekwatnych kryteriów oceny?

To tylko niektóre kwestie, które stanowiąc będą przedmiot dyskusji na organizowanej przez Instytut Filologii Germańskiej UAM w Poznaniu w dniach 10-11 marca 2016 r. międzynarodowej konferencji naukowej pt. *Translatologia między zarządzaniem jakością a krytyką przekładu*. Zapraszamy wszystkich zainteresowanych tematyką, zarówno teoretyków jak i praktyków różnych dziedzin przekładu, do uczestnictwa i przesyłania zgłoszeń z propozycjami wystąpienia.

Główne zagadnienia tematyczne konferencji to:

- kryteria oceny jakości tłumaczenia
- optymalizacja przebiegu procesu weryfikacji tłumaczenia (korekta językowa i fachowa, etc.)normy jakości
- usług tłumaczeniowych (np. Norma Europejska PN-EN 15038) i ich rola w optymalizacji procesu tłumaczenia
- normalizacja terminologii
- tłumaczenie wspomagane komputerowo

- tłumaczenie ustne a kwestia jakości
- zarządzanie jakością w procesie kształcenia tłumaczy pisemnych i konferencyjnych
- lojalność a wierność przekładu
- normy stylistyczne
- krytyka przekładu
- tłumacz – specjalista z danej dziedziny czy filolog z wiedzą specjalistyczną?

Mile widziane będzie także interdyscyplinarne ujęcie tematu. Zależy nam bowiem, by spotkanie stało się okazją do prezentacji różnych metod badawczych, wymiany doświadczeń i poglądów, a także dyskusji.

Termin: 10-11 marca 2016 r.

Miejsce konferencji: Instytut Filologii Germańskiej UAM Poznań, Al. Niepodległości 4, s. C 3.

Zgłoszenia i opłata konferencyjna:

Pisemne zgłoszenia należy przesłać do dnia **31 października 2015** r. na adres e-mailowy dr Małgorzaty Korycińskiej-Wegner. Potwierdzenie uczestnictwa w konferencji otrzymają Państwo do dnia **15 listopada 2015** r. Opłata za udział w konferencji wynosi **400 PLN** i obejmuje poczęstunek w trakcie przerw kawowych, uroczystą kolację, materiały konferencyjne i koszt publikacji w tomie pokonferencyjnym pod warunkiem uzyskania pozytywnego zaopiniowania referatu przez recenzenta tomu. W przypadku uczestnictwa w konferencji bez referatu opłata wynosi **200 PLN**. Opłata nie obejmuje kosztów podróży i zakwaterowania.

Organizatorzy nie zapewniają zakwaterowania.

Forma uczestnictwa w konferencji: uczestnik bez referatu lub referent

Języki konferencji: niemiecki, angielski i polski. Organizatorzy zapewniają możliwość tłumaczenia symultanicznego.

Pozostałe informacje odnośnie organizacji konferencji i nadsyłania zgłoszeń znajdują Państwo na stronie internetowej Instytutu Filologii Germańskiej pod adresem: germanistyka.amu.edu.pl lub bezpośrednio u organizatorów w siedzibie Instytutu Filologii Germańskiej, al. Niepodległości 4, s. B 415. W razie dalszych pytań prosimy o kontakt z komitetem organizacyjnym konferencji. Zapytania i uwagi prosimy kierować do dr Małgorzaty Korycińskiej-Wegner na adres: mwegner@amu.edu.pl.

W załączeniu przesyłamy formularz zgłoszeniowy w języku niemieckim, angielskim i polskim.

Komitety organizacyjny:

Prof. UAM dr hab. Beate Sommerfeld

dr Anna Fimiak-Chwiłkowska

dr Karolina Kęsicka

dr Małgorzata Korycińska-Wegner

Serdecznie zapraszamy do udziału w konferencji i czekamy na Państwa zgłoszenia.